

FIȘA DISCIPLINEI

(licență)

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Limbă și Literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura engleză – Limba și literatura germană / Limba și literatura română Limba și literatura engleză – Limba și literatura spaniolă / limba și literatura italiană Limba și literatura franceză – Limba și literatura engleză Limba și literatura ucraineană – Limba și literatura engleză

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	CONCEPTE-CHEIE ÎN TRADUCERE (E)				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN				
Titularul activităților aplicative	Drd. Andreea IRIMIA				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC – complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	12
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	2
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	6
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	20
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	• -
Competențe	• -

5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală cu videoproiector, acces internet, mijloace de multiplicare a fișelor de lucru.
Desfășurare aplicații	Seminar • Acces internet, mijloace de multiplicare a fișelor de lucru.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1 Utilizarea adecvată a conceptelor în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate. CP2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne. CP5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului Limbi și Literaturi în deplină concordanță cu etica profesională.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea gândirii critice și a evaluării unui text din perspectivă traductologică. O1 (CP1): Identificarea și definirea conceptelor traductologice de bază (adaptation, borrowing, calque, coherence, cohesion, compensation, context, equivalence, fluency, foreignization, free vs. literal translation, register, rewriting, textuality, translatability, transposition etc.). O2 (CP1): Familiarizarea cu principalele teorii traductologice ce pun accent pe întrepătrunderea teoriei cu practica. O3 (CP2, CP5): Conștientizarea aspectelor idiomatice care diferențiază limba engleză (privită, în context, ca limbă sursă) și limba română (privită ca limbă țintă). O4 (CT1): Analiza comparativă a unui text în limba engleză și a traducerii sale în limba română, folosind corect și onest sursele de informare.
-----------------------------------	---

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Translation as a Process and as a Product / Traducerea ca proces și produs Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Translation / Traducerea intralingvistică, interlingvistică și intersemiotică The Role of Translation / Rolul traducerii Translation and Translator Metaphors / Metafore ale traducerii și traducătorului	2	Metode: prelegerea interactivă, comparația, dezbateră, problematizarea	Resurse materiale: videoproiector (PPT), dicționare, fișe de lucru
Source vs. Target / Sursă vs. Țintă The Unit of Translation / Unitatea de traducere Literal Translation vs. Idiomatic Translation / Traducerea literală vs. Traducerea idiomatică	2	Procedee didactice: exercițiul, dialogul, analiza pe text Moduri de organizare: grup, perechi, abordare frontală	
Translation Techniques: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Literal Translation</i> • <i>Borrowing</i> • <i>Calque</i> • <i>Transposition</i> • <i>Modulation</i> • <i>Equivalence</i> • <i>Adaptation</i> • <i>Omission</i> • <i>Addition</i> • <i>Compensation</i> Tehnici de traducere: traducerea literală, împrumutul, calcul, transpoziția, modularea, echivalența, adaptarea, omisiunea, adăugirea, compensarea	2		

Common Translation Challenges (I) / Provocările uzuale pe care le pune traducerea (I) Generic Principles of Translation and Translation Problems / Principiile generale ale traducerii și problemele pe care le pune traducerea Polysemy, Synonymy, Connotation / Polisemia, sinonimia, conotația Figures of Speech / Figurile de stil Specific SL Concepts & The Cultural Meaning of Words / Conceptele specifice limbii sursă și sensul cultural al cuvintelor False Friends / „Prietenii falși” Collocations / Colocațiile Idioms / Expresiile idiomatice	2		
Common Translation Challenges (II) / Provocările uzuale pe care le pune traducerea (II) Phrasal Verbs / Verbele cu particulă -ing Forms / Formele gerundivale și participiale Tenses / Timpurile verbale Voice / Diateza Modals / Verbele modale Dialect / Dialectul Prominence / Accentuarea sau scoaterea în evidență a anumitor structuri Concordance & Consistency / Concordanță & Consecvență	2		
Terminologies. Translating Food / Terminologii. Traducerea termenilor și a discursului gastronomic: Recipes / Rețete culinare Menus / Meniuri Culinary Memoirs / Memorii culinare	2		
Review of Key-Terms: A Comparison between English Terms and Their Romanian, French, German, Spanish, Italian Counterparts / Recapitularea conceptelor-cheie: Comparație între termenii în limba engleză și termenii corespondenți din limba română, franceză, germană, spaniolă, italiană	2		

Bibliografie

BAKER, Mona; SALDANHA, Gabriela (eds.), 2020, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London / New York, Routledge.

EPSTEIN, Brett Jocelyn, 2009, *What's Cooking: Translating Food*, in *Translation Journal*, vol. 13, no. 3, retrieved from <http://translationjournal.net/journal/49cooking.htm> (March 2022).

HĂISAN, Daniela, 2021, *Translation for Beginners: A Workbook*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava.

LEVIȚCHI, Leon, 2001, *Manualul traducătorului (Limba Engleză)*, București, Teora.

NORD, Christiane, 2005, *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, translated from German by Christiane Nord and Penelope Sparrow, Amsterdam / New York, Rodopi.

PALUMBO, Giuseppe, 2009, *Key Concepts in Translation Studies*, London, Continuum International.

SCOTT, Clive, 2018, *The Work of Literary Translation*, Cambridge, Cambridge University Press.

TAIBI, Mustapha, 2017, *Translating for the Community*, Bristol, Multilingual Matters, <https://doi.org/10.21832/9781783099146>.

VINAY, Jean-Paul; DARBELNET, Jean, 1995, *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*, trans. by Juan C. Sager and M.-J. Hamel, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.

Aplicații (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Intralingual, Interlingual and Intersemiotic Translation / Traducerea intralingvistică, interlingvistică și intersemiotică	2	Metode: comparația, dezbaterea, problematizarea	Resurse materiale: dicționare, fișe de lucru
Lexical Translation Units / Unități lexicale de traducere Grammatical Translation Units / Unități gramaticale de traducere Message Translation Units / Unități fixe de traducere	2		
Translation Strategies and Techniques / Strategii și tehnici de traducere	2		

Figures of Speech / Figuri de stil False Friends / „Prietenii falși” Collocations / Colocații Idioms / Expresii idiomatice	2		
Translating Tenses / Traducerea timpurilor verbale Translating Modals / Traducerea verbelor modale Prominence in Translation / Accentuarea prin traducere	2		
Informative-Expressive Text / Textul informativ-expresiv: <i>The Pedant in the Kitchen</i> (Julian Barnes) Expressive Text with Informative Touches / Textul expresiv cu nuanță informativă: <i>Girl with a Pearl Earring</i> (Tracy Chevalier) Mock-informative Text / Text fals informativ: <i>Nonsense Cookery</i> (Edward Lear)	2		
Equivalence in Translation / Echivalența în traducere	2		

Bibliografie

CROITORU, Elena, 2004, *Confusables as Translation Traps*, Iași, Institutul European.
HĂISAN, Daniela, 2017, „Food and Cooking-Related Words in Translation. Julian Barnes’s *The Pedant in the Kitchen* (Pedantul în bucătărie)”, in *Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava. Philology Series (Food Words and Stories*, no. 2, vol. 29), pp. 77-91.
HĂISAN, Daniela, 2020, „Approximation in Translation: Recipe (Pseudo-)Partitives in *30-Minute Meals* (Romanian vs. English)”, in *Meridian Critic* (Ștefan cel Mare University of Suceava Annals. Philology Series) no. 2 (vol. 35) (*Refugees / Exiles / Expatriates*), pp. 203-216, http://meridiancritic.usv.ro/merid_old/index.php?page=2017-2-en.
LANDERS, Clifford E., 2001, *Literary Translation: A Practical Guide*, Clevedon, Multilingual Matters.
SCHÄFFNER, Christina, 2001, *Annotated Texts for Translation: English-German. Functionalist Approaches*, Clevedon, Multilingual Matters.
TROSBORG, Anna (ed.), 1997, *Text Typology and Translation*, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins.

Bibliografie minimală

BAKER, Mona, 2006, *In Other Words: A Coursebook on Translation*, London / New York, Routledge.
HĂISAN, Daniela, 2021, *Translation for Beginners: A Workbook*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul oferă studenților o deschidere spre o latură profesională complementară celei didactice, în deplină concordanță cu exigențele politicilor lingvistice europene actuale, concretizate în *Cadrul European comun de referință* și în alte documente emise de Consiliul Europei.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Identificarea, etichetarea și întrebuițarea procedeele de traducere (CP1).	Probă scrisă (traducerea unui text din limba engleză în limba română și recunoașterea unor tehnici de traducere), urmat de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din lucrarea scrisă.	50%
Seminar	Participarea activă în procesul de analiză și de traducere a textelor propuse (CP5).	Evaluare pe parcurs (teme realizate în colaborare).	50%

10.1. Standard minim de performanță evaluare la curs

- Identificarea tipului de text și a unor strategii de traducere în funcție de tipul de text.

10.2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă

- Folosirea corectă a structurilor specifice limbii române / engleze în procesul traducerii.

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024	Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN	Drd. Andreea IRIMIA

--	--	--

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	Conf. univ. dr. Daniela Maria MARȚOLE (EG) Conf. univ. dr. Daniela HĂISAN (ER) Lector univ. dr. Valentina CURELARIU (ES) Lector univ. dr. Dan-Nicolae POPESCU (EI)

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în consiliul facultății	Semnătura decanului
27.09.2024	Prof. univ. dr. Daniela PETROȘEL